



ПРОБЛЕМА ТОЧНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

Саратов

2017

VERBAL FILLERS

- ? Uh, like, so, man, you know what I mean, he like, goes and then I go...
- ? He said and I replied.
- ? He has, like, four sisters
- ? you know/ you know what I mean



BUZZWORDS

- ? Awesome
- ? Cool
- ? Hot
- ? Out of it
- ? Totally



ВАРИАНТЫ УМЕНИЩИТЕЛЬНО-ЛАСКАТЕЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

- ? Robert = Bob, Rob, Robbie.
- ? William = Bill, Billie
- ? James = Jim, Jimmie, Jamie, Jack.
- ? Dog — doggie,
- ? cat — kitty,
- ? Horse - horsie
- ? a little spoon/ a little cup of coffee
- ? Girlie
- ? the dear little one
- ? dear, honey, sweetheart



ПОСЛОВИЦЫ

- ? Look before you leap
- ? A chip off the old block
- ? To buy a pig in a poke
- ? to break a leg



РАЗЛИЧИЯ В СИНТАКСИСЕ

- ? В комнату вошел молодой человек - A young man came into the room
- ? Он (этот молодой человек) держит в руках портфель — He (the young man) was holding on to his briefcase.
- ? I came across a very interesting letter — Мне в руки попало весьма любопытное письмо.
- ? Mr. Johnson, who is the new vice-president of our company, will now say a few words to all of you. - А сейчас несколько слов вам скажет новый вице-президент нашей компании г-н Джонсон.



РАЗЛИЧИЕ СИНТАКСИСА

- ? And now, at last, here she comes, here she is — the lovely — Miss Nebraska!
- ? And now I give you — a man of honor, a man of his word, a man who has your interests at heart, the next President of the United States, Mr. X!!!
- ? The book I've read by this young French author is really amazing — the command of the language, the sense of style, the intricate plot in the novel, the talent shown by Mr. Dupont...
- ? Mr. Dupont, a new young French author, is amazingly talented. His command of the language, sense of style...



РАЗЛИЧИЯ В ЛЕКСИКЕ

- ? Он сейчас подойдет.
- ? He's coming, He'll be here in a few minutes.
- ? Сможешь меня подбросить (до универмага)?
- ? Could you give me a lift?/ride ?/Could I go/come with you ? Could you let me/drop me off at/take me as far as...
- ? Заскочить, забежать, сбегать - She'll come by/come over after work.
- ? «Я сбегаяю за хлебом». I'll (Just) go get some bread.



РАЗЛИЧИЯ В ЛЕКСИКЕ

? Я сегодня к вам не зайду. Мы через пару дней уезжаем. Буду собираться

? I'm very busy, I'm leaving soon and I have a lot of things to do.

? Отдых – rest?

? Эту неделю я страшно много работала, сегодня хочу отдохнуть.

? I've had an awful lot of work all week, and today I want to have a rest.

? Ну конечно, отдыхай.

? Of course, have/take a rest.

? Вчера мы прекрасно отдохнули — ходили на такую прекрасную пьесу.

? Yesterday we had a wonderful rest — we went to such a good play.

? В субботу мы отдохнем — пойдём на день рождения к моей сестре.

? On Saturday we will have a rest — we are going to a birthday to my sister.

? Прошлым летом он прекрасно отдохнул — поехал в Париж и на юг Франции.

? Last summer he had a wonderful rest. He went to the Paris and to south of France.

? Мой брат поехал в дом отдыха в Крым.

? My brother went to a rest home in Crimea

- ? Мне встретился незнакомый глагол.
- ? I met an unfamiliar to me verb.
- ? В прошлом году мы встретили Новый Год в Бостоне.
- ? Last year we met the New Year in Boston.
- ? Давид предложил на пост заместителя директора кандидатуру Джона.
- ? David proposed John as a candidate for deputy director.
- ? Джону предложили работу в фирме General Electric.
- ? John was proposed to work at the firm General Electric.
- ? Коллеги предложили нам сделать перерыв и продолжить обсуждение после обеда.
- ? The colleagues proposed us to make a break and to continue the discussion of the question after the dinner.



- ? Мне надоело говорить вам все время одно и то же.
- ? I am tired to say to you all the time the same.
- ? У Иры сейчас целый ряд проблем — как найти хорошую школу для ребенка, как устроиться на работу...
- ? Ira now has many problems, the problem to find a good school for the child, the problem to get a job...
- ? Ремонт
- ? We are having the apartment painted./ We're having work done on the apartment/house/We're redecorating/redoing/remodeling/the apartment.



? apply to college, «поступать» в вуз.

? Он студент четвертого курса.

He's a student of the fourth course.

He is a fourth-year student/He's a senior.

? Студент третьего курса — a junior, второго — a sophomore. Первокурсник — a freshman.

? Он в восьмом классе.

He's in the eighth class.

He's in (the) eighth grade.

? He took the biology exam three times before he passed it.



1. RESTATE THE FOLLOWING IN STANDARD ENGLISH:

- ? 1) And so he goes, "I'll call you this evening," and I go, "Fine, then we'll decide on what movie we want to see."
- ? 2) John said, "Allan has, like, four sisters and one brother."
- ? 3) "How did you like the play?" "It was totally awesome."
- ? 4) That guy in the post office made me wait for, like an hour, while I was sending a registered letter (заказное письмо) and a package to Moscow.
- ? 5) Bobchik, how's Susia?
- ? 6) Girlie, how do I get to the park from here?



2. GIVE ENGLISH EQUIVALENTS FOR:

- ? 1) Купить ко́та в мешке.
- ? 2) Яблоко от яблони недалеко падает.
- ? 3) Семь раз отмерь, один раз отрежь.



3. REWRITE USING NORMAL ENGLISH WORD ORDER:

- ? 1) A popular American painter is Andy Warhol.
- ? 2) Into the classroom came the students, laughing and talking.
- ? 3) In our school the principal is Mr. Johnson.



4. RESTATE IN STANDARD AMERICAN ENGLISH:

- ? 1) Скажите, пожалуйста, где ближайшая станция метро?
- ? 2) Господина Томпсона сейчас нет. (Give various explanations in English indicating that «он сейчас занят».)
- ? 3) Столько у меня дел! Я собираюсь — завтра еду в Лондон на три недели.
- ? 4) Анна рядом — сейчас подойдет.
- ? 5) Мне с вами по дороге. Вы не могли бы меня подбросить до вокзала?
- ? 6) Сейчас сбегая за молоком, а потом поужинаем.
- ? 7) У меня было туго с деньгами, и я одолжила 300 долларов у подруги.
- ? 8) Я знаю, что ей трудно сейчас — столько у нее расходов из-за болезни матери — и вчера одолжила ей 300 долларов.



5. TRANSLATE INTO ENGLISH:

- ? 1) Вчера мы прекрасно отдохнули — пошли в театр, а потом поужинали во французском ресторане.
- ? 2) Я еще не знаю, куда поеду отдыхать летом.
- ? 3) Ольга так хорошо готовит и у нее дома всегда такие интересные люди! Вчера она нам устроила настоящий праздник, все хорошо отдохнули.
- ? 4) Надеюсь, ты сможешь отдохнуть после тяжелой недели во время выходных.
- ? 5) Я так устала после ремонта, что мне нужно по-настоящему отдохнуть.
- ? 6) Где вы встречаете Новый год?



6. RESTATE THE FOLLOWING SENTENCES IN CORRECT ENGLISH:

- 1) Laura proposed to us that we go out of the town on the Saturday.
- 2) The whole day Jim was worrying about whether to take a work proposed to him by the firm Westinghouse.
- 3) Why must I to say to you the same thing every time? I am tired to always say it!
- 4) Once more he has the problem to get a promotion at his work — his chief is always promoting the other candidate.
- 5) I am very interesting in what you are telling about the economical situation in the United States. And I was so boring to listen to the speaker before!
- 6) Mary should take the translation job she was proposed — it is much money for her.
- 7) She worked all the morning, and in the evening went to her friends to have some food and some drinks.
- 8) In such a way you will never succeed to persuade him that he is wrong.
- 9) "Thanks God, he finally understood!" "M-m-m... da... I hope he really did!"
- 10) Paul is a student of the fourth course. His professor of history is well known for his scientific works.
- 11) In scientific circles the sociologist Professor Jones is highly respected.
- 12) He was just working in our department for a few months

7. REPLACE THE FALSE COGNATE WITH A CORRECT SUBSTITUTE:

- ? 1) Addressed sanctions were imposed on that country.
- ? 2) When she was applying to graduate school, Jane asked her professor to write a characteristic for her.
- ? 3) Please give him my heartfelt greetings.
- ? 4) The long-range perspective for this project is very promising.
- ? 5) There were 10,000 people at the anti-war meeting.
- ? 6) Arkady Raikin was a famous Russian comic.
- ? 7) The delegates discussed the actual problem of international humanitarian assistance to cope with the consequences of the earthquake.
- ? 8) Reorganizing this huge company will require a complicated combination to restructure the departments.
- ? 9) The course of the British pound has not changed drastically over the last few months.
- ? 10) It is not a matter of principle to us whether the delegation leaves on Monday or on Tuesday.
- ? 11) The course consisted of lectures on political, economical and social problems of development.

